



HAL
open science

Le choix de l’auxiliaire (sein ou haben) dans la formation des temps verbaux composés

Vincent Balnat, Antje Gualberto-Schneider

► **To cite this version:**

Vincent Balnat, Antje Gualberto-Schneider. Le choix de l’auxiliaire (sein ou haben) dans la formation des temps verbaux composés. *Nouveaux Cahiers d’Allemand : Revue de linguistique et de didactique*, 2016, 34 (2), pp.165-172. <hal-04249778>

HAL Id: hal-04249778

<https://hal.science/hal-04249778v1>

Submitted on 19 Oct 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L’archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d’enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



HAL Authorization

ISSN 0758 - 170 X

34^e année (2016) n° 2 (juin)

A.N.C.A.-A.D.E.A.F

**Nouveaux
Cahiers
d'Allemand**

Revue de linguistique et de didactique

Publiée avec le concours du

GROUPE DE LEXICOGRAPHIE FRANCO -ALLEMANDE

de L'ATILF UNIVERSITÉ de LORRAINE & CNRS

SOMMAIRE

Véronique Lemoine	L'usage des <i>focus groups</i> pour étudier les dynamiques identitaires d'enseignants du primaire français et de la <i>Grundschule</i> allemande	115-125
Holger Steidele	Deutsche Pioniere in Ostasien – Was wir aus dem verschütteten Erfahrungswissen deutscher Sprachlehrer vor 100 Jahren lernen können	127-141
Pařová Mária & Zeleňáková Mariana	Construction des savoir-faire en formation initiale de traducteur et interprète	143- 151
Caroline Pernot	Petit dictionnaire permanent des « actes de langages stéréotypés » (ALS) : Microstructure de 'Das kannst du laut sagen'	153-164
Vincent Balnat & Antje Gualberto	Le choix de l'auxiliaire (<i>sein</i> ou <i>haben</i>) dans la formation des temps verbaux composés	165-172
Yves Bertrand	Le point sur la structure : <i>gehört</i> + <i>participe II</i>	173-180
Konrad Kunze & Kathrin Dräger	Der Deutsche Familiennamenatlas. Gesamtkonzept und Einzelbeispiele	181-205
Józef Wiktorowicz	Die deutschen Sprachinseln in Polen – GESTERN und heute	207-212

Recensions :

MAZUR Jennie (2013) *Die ‚schwedische‘ Lösung. Eine kultursemiotisch orientierte Untersuchung der IKEA-Werbespots in Deutschland*. Königshausen und Neumann, Würzburg ISBN: 978-3-8260-4919-4, 291p. par L.Gautherot (213-215) ; **HERINGER** Hans-Jürgen (2015) *Linguistische Texttheorie. Eine Einführung*. Narr Francke Attempto Verlag Tübingen = UTB-Nr. 4471. ISBN 078-3-8252-4471-2. 228 p. par O.Schneider-Mizony (215-217) ; **MAROSSEK** Diana (2016) *Kommst du Bahnhof oder hast du Auto? –Warum wir reden, wie wir neuerdings reden* Hanser Berlin 160 p. 15,90€ par Y.Bertrand (217-218) ; **TRUCHOT** Claude (2015) *Quelles langues parle-t-on dans les entreprises en France ? Les langues au travail dans les entreprises internationales*. Délégation générale à la langue française et aux langues de France. ISBN 978-2-7089-4459-6. 180 p. Editions Privat, par O.Schneider-Mizony (218-220) ; **BROUGERE** Gilles, **KUBANEK** Angelika, **MACAIRE** Dominique, **PUTSCHE** Julia (dirs. 2015) *La Valisette franco-allemande: quelle place pour la langue et la culture de l'autre à l'école maternelle et au « Kindergarten »?* =Texte de travail n° 27. Paris - Berlin : OFAJ, par A.Geiger-Jaillet (223-225); **WITZIGMANN** Stéfani, **RYMARCZYK** Jutta (Hrsg. 2015) *Mehrsprachigkeit als Chance Herausforderungen und Potentiale individueller und gesellschaftlicher Mehrsprachigkeit*. Hrsg.v. Christiane Bongartz und Jutta Rymarczyk. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, 290 S., 16 s/w Abb., 11 Tab.=*Inquiries in Language Learning. Forschungen zu Psycholinguistik und Fremdsprachendidaktik*. Bd. 12 geb. (Hardcover) ISBN 978-3-631-65276-3 ; Preis : CHF 71.00 / €* 62.95 / eBook ISBN 978-3-653-04389-1 ; Preis : CHF 74.80 / €* 69.97, par A.Geiger-Jaillet (225-228)

Annonces :

Landauer Schriften zur Kommunikations- und Kulturwissenschaft (Lskk) (126) ; A nos auteurs (142) ; multiconcord (152) ; Pilotage rédactionnel de la Revue (206) ; linguistik online (229) ; Salde (230)

Vincent Balnat et Antje Gualberto

en collaboration avec Jean-Christophe Pellat
Université de Strasbourg, LiLPa (GEPE/DDL)

Le choix de l'auxiliaire (*sein* ou *haben*)

dans la formation des temps verbaux composés¹

1 La formation des temps verbaux composés

En allemand comme en français, certains temps verbaux se forment à l'aide d'un auxiliaire (*sein/haben*, être/avoir ; en italique dans les exemples 1 à 3) et du participe passé du verbe (souligné). À l'indicatif, ces temps dits « composés » sont, pour l'allemand, le « Perfekt » (dans la terminologie française « parfait »), le « Plusquamperfekt » et le « Futur II », pour le français, le passé composé, le plus-que-parfait et le futur antérieur².

Dans les deux langues, l'auxiliaire est conjugué au présent pour le Perfekt et le passé composé (1a et 1b), au prétérit et à l'imparfait pour le Plusquamperfekt et le plus-que-parfait (2a et 2b) :

(1a) Ich *habe* eine Couch gekauft.

J'*ai* acheté un canapé.

(1b) Ich *bin* nach Hause gegangen.

Je *suis* rentré(e) chez moi.

(2a) Ich *hatte* eine Couch gekauft.

J'*avais* acheté un canapé.

(2b) Ich *war* nach Hause gegangen.

J'*étais* rentré(e) chez moi.

Contrairement au français où le futur antérieur est formé de deux éléments (l'auxiliaire au futur et le participe passé), le Futur II allemand en contient trois :

(3a) Im Sommer werden wir das Haus hoffentlich renoviert *haben*.

En été, j'espère qu'on *aura* renové la maison.

¹ L'emploi des auxiliaires *haben/avoir* et *être/sein* a fait l'objet d'un article publié l'année dernière dans les *Nouveaux Cahiers d'Allemand* (4/2015, pp. 389-403). De par son approche théorique, il semble plutôt destiné à un public de spécialistes alors que la présente fiche vise à présenter la question sous une forme plus didactique pour des apprenants d'un niveau de B1 à B2.

² Le passé antérieur français (eut acheté), temps de l'écrit, relevant d'un registre très soutenu, nous l'écartons de notre présentation.

- (3b) Morgen um die Zeit wird er schon angekommen sein.
Demain, à cette heure-ci, il *sera* déjà arrivé.

Cette différence s'explique par le fait que le futur allemand comprend plusieurs formes verbales : au futur I, l'auxiliaire *werden* (en pointillés) et l'infinitif simple ; au futur II, le même auxiliaire et un infinitif dit « composé »¹ : *renoviert haben* (3a), *angekommen sein* (3b).

2 *Sein oder nicht sein?* Le choix de l'auxiliaire en allemand

Nous présentons d'abord les règles régissant l'emploi de l'auxiliaire *sein*, plus restrictives que celles pour *haben*, qui sera par conséquent utilisé avec les autres verbes. Le temps composé choisi pour illustrer les règles ci-dessous est le Perfekt pour l'allemand, le passé composé pour le français. Il va de soi que les mêmes règles s'appliquent au Plusquamperfekt et au Futur II.

2.1 Les verbes qui se conjuguent avec *sein* : règle de base

Commençons par les verbes simples (non préfixés). Le verbe doit être intransitif, c'est-à-dire ne pas accepter de complément à l'accusatif, ET exprimer, du point de vue sémantique, un déplacement (*folgen, gehen, kommen, reisen*), un changement d'état (*sterben, wachsen, werden ; geschehen, passieren*) ou un changement de position (*fallen, kippen*).

S'ajoutent à cette liste deux verbes fréquents qui font figure d'exception dans la mesure où ils ne remplissent pas le critère sémantique : *sein* (*Ich bin beim Friseur gewesen* 'J'ai été chez le coiffeur'), *bleiben* (*Sie ist zu Hause geblieben* 'Elle est restée à la maison')².

¹ On distingue trois formes d'infinitifs « composés » : passé (ou 'accompli') pour *gebracht haben* et *avoir apporté*, passif pour *gebracht werden* et *être apporté*, passé et passif pour *gebracht worden sein* et *avoir été apporté*.

² Nous pourrions ajouter à cette liste *begegnen* qui n'implique pas nécessairement un déplacement : *Ich bin ihm im Café begegnet* (*Je l'ai croisé au café*).

Lorsqu'on préfixe ces verbes simples et que les verbes ainsi formés restent intransitifs, ils conservent l'auxiliaire *sein*, et ce même quand certaines de leurs significations s'écartent sensiblement de l'idée de déplacement, de changement d'état ou de position. Ainsi, à partir de *kommen* (déplacement ; cf. 5), *wachsen* (changement d'état ; cf. 6) et *fallen* (changement de position ; cf. 7), ont été formés les verbes employés dans les phrases suivantes :

- (5a) Ich bin gut in Stuttgart *angekommen*.
Je suis bien arrivé à Stuttgart.
- (5b) Er ist gut durch die Prüfung *durchgekommen*.
Il s'en est bien sorti à l'examen.
- (5c) Am Morgen ist ein Sturm *aufgekommen*.
Dans la matinée, une tempête s'est levée.
- (5d) Er ist seinen Verfolgern *entkommen*.
Il a échappé à ses persécuteurs.

- (6a) Er ist im Ausland *aufgewachsen*.
Il a grandi à l'étranger.
- (6b) Die Wunde ist ganz *zugewachsen*.
La plaie s'est complètement refermée.
- (6c) Die Bevölkerung ist stark *angewachsen*.
La population a fortement augmenté.
- (6d) Aus dieser Situation sind Probleme *erwachsen*.
Cette situation a engendré des problèmes.

- (7a) Sie ist beim Test *durchgefallen*.
Elle a raté son test.
- (7b) Mir ist etwas Geniales *eingefallen*.
Un truc génial m'est venu à l'esprit.
- (7c) Er ist durch sein Verhalten *aufgefallen*.
Il s'est fait remarquer par son comportement.
- (7d) Mir ist der Termin *entfallen*.
Le rendez-vous m'est sorti de la tête. / J'ai oublié le rendez-vous.

Face à certains emplois métaphoriques (par ex. *durchkommen* et *einfallen* sous 5b et 7b), un locuteur francophone ne fera pas nécessairement le lien avec l'idée de déplacement, de changement d'état ou de position. Signalons toutefois que ces mêmes verbes peuvent être employés de manière non métaphorique : – *Bei diesem Stau bin ich gut durchgekommen* (Je me suis bien sorti de cet embouteillage). – *Das Haus wäre beim Sturm fast eingefallen* (La maison a failli s'effondrer lors de la tempête). – *Die Römer sind in Gallien eingefallen* (Les Romains ont envahi la Gaule).

2.2 Les verbes qui se conjuguent avec *haben*

Les verbes qui ne suivent pas la règle de base pour l'emploi de *sein* se conjuguent en toute logique avec *haben*. Il s'agit essentiellement :

– des verbes transitifs :

- (8a) Sie hat Glück gehabt.
Elle a eu de la chance.
- (8b) Ich habe (den ganzen Braten) gegessen.¹
J'ai mangé (tout le rôti).

– des verbes intransitifs qui n'expriment ni déplacement, ni changement d'état ou de position :

- (9) Ich habe lange im Regen gestanden.
Je suis resté longtemps sous la pluie.
- (10) Wir haben bis 10 Uhr geschlafen.
Nous avons dormi jusqu'à 10h.
- (11) Er hat wochenlang im Bett gelegen.
Il est resté alité pendant des semaines.

À noter que dans le sud de l'Allemagne, en Suisse et en Autriche, les verbes de position *liegen*, *sitzen*² et *stehen* se conjuguent souvent avec *sein*.

Contrairement au français où les verbes pronominaux (ceux dont l'infinitif comporte toujours *se*) forment les temps du passé avec l'auxiliaire *être*, ils se conjuguent avec *haben* en allemand :

- (12) Etwas Ungewöhnliches hat sich ereignet.
Quelque chose d'inhabituel s'est produit./Il s'est produit quelque chose d'inhabituel.
- (13) Wir haben uns beeilt, um den Zug zu erreichen.
Nous nous sommes dépêchés pour avoir notre train.
- (14) Nach der Besprechung haben sich die Parlamentarier in den Plenarsaal begeben.
À l'issue de la réunion, les parlementaires se sont rendus dans l'hémicycle.

¹ Comme le montre cet exemple, on a recours à *haben* même si le complément d'objet à l'accusatif n'est pas réalisé.

² Le verbe *sitzen*, employé familièrement dans le sens 'faire de la table', se conjugue en revanche systématiquement avec *haben* : *Er hat drei Jahre gesessen (Il a fait trois ans de table)*.

Comme le montre l'exemple (14), c'est la structure pronominale du verbe qui l'emporte sur le fait qu'il exprime un déplacement.

Pour aller plus loin :

On trouve le pronom *sich* également avec des verbes conjugués avec *sein*. Il s'agit alors d'un pronom exprimant la réciprocité, qui peut être remplacé par *einander* (= l'un l'autre) :

- (15) Vor Freude sind sie sich um den Hals gefallen.
Leur joie était telle qu'ils sont tombés dans les bras l'un de l'autre.
- (16) Seitdem sind sie sich treu geblieben.
Depuis, ils sont restés fidèles l'un à l'autre.

2.3 « *Sein und haben* »¹ : les verbes qui peuvent changer d'auxiliaire

2.3.1 De *sein* à *haben*

En allemand, certains verbes exprimant un déplacement (17, 18), un changement d'état (19) ou de position (20) peuvent être employés avec un objet à l'accusatif. Ils deviennent donc transitifs et se conjuguent avec *haben* :

emploi intransitif

emploi transitif

- | | |
|---|--|
| (17a) Ich bin zum Bahnhof gefahren.
Je suis allé(e) à la gare. | (17b) Ich habe meinen Bruder zum Bahnhof gefahren.
J'ai conduit mon frère à la gare. |
| (18a) Ich bin nach NYC geflogen.
Je suis allé(e) en avion à NYC. | (18b) Ein Behinderter hat zum ersten Mal einen Airbus geflogen.
Pour la première fois, un handicapé a piloté un airbus. |
| (19a) Das Wasser ist in der Leitung eingefroren.
L'eau a gelé dans les conduits. | (19b) Ich habe den Kompott eingefroren.
J'ai congelé la compote. |
| (20a) Das Glas ist umgekippt.
Le verre s'est renversé. | (20b) Ich habe das Glas umgekippt.
J'ai renversé le verre. |

¹ Traduction officielle du titre du film documentaire *Être et avoir* (2002) qui relate le quotidien d'un instituteur et de ses élèves dans une classe unique auvergnate.

2.3.2 De *haben* à *sein*

Le phénomène de changement d'auxiliaire existe aussi dans l'autre sens. Nous distinguons deux cas de figure :

– un verbe **transitif** est employé de manière intransitive, notamment pour exprimer un déplacement (21b, 22b) ou un changement d'état (23b, 24b) :

emploi transitif

(21a) Er hat das Blech gebogen.
Il a tordu la tôle.

(22a) Ich habe ihn zu mir gezogen.
Je l'ai tiré vers moi.

(23a) Er hat sein Hemd getrocknet.
Il a séché sa chemise.

(24a) Ich habe ihm den Arm gebrochen.
Je lui ai cassé le bras.

emploi intransitif

(21b) Er ist um die Straßenecke gebogen.
Il a tourné au coin de la rue.

(22b) Ich bin nach Chicago gezogen.
Je suis parti(e) vivre à Chicago.

(23b) Draußen ist die Wäsche schnell getrocknet.
Dehors, le linge a vite séché.

(24b) Beim Unfall ist mein Arm gebrochen.
Mon bras s'est cassé lors de l'accident / Je me suis cassé le bras lors de l'accident.

– un verbe **intransitif** n'exprimant pas de déplacement (et donc conjugué avec *haben* ; cf. 2.2) peut, à l'aide d'un préfixe, en exprimer un (25b). Il en va de même avec certaines constructions contenant un complément prépositionnel indiquant la direction (26b, 27b) :

sans déplacement

(25a) An der Küste hat tagelang der Wind gebläht.
Le vent a soufflé sur la côte des jours durant.

avec déplacement

(25b) Er ist früher gerne mit seinem BMW herumgebläht.
Dans le temps, il aimait rouler bruyamment en BMW.

(26a) Es hat letzte Nacht enorm gedonnert.
Il y a eu un tonnerre énorme la nuit dernière.

(27a) Die Schlange zischt.
Le serpent siffle.

(26b) Er ist mit seinem Motorrad durchs Dorf gedonnert.
Il a traversé le village sur sa moto en faisant un bruit d'enfer.

(27b) Über mich ist ein Pfeil hinweg gezischt.
Une flèche est passée par-dessus moi (en produisant un sifflement).

Font partie de cette catégorie certains verbes comme *tanzen*, pour lesquels le choix de l'auxiliaire dépend de la focalisation : soit sur l'activité (*haben*), soit sur le déplacement qu'elle implique (*sein*). Dans ce dernier cas de figure, un préfixe et/ou un complément prépositionnel indiquent la direction (28b, 28c) :

focalisation sur l'activité

(28a) Er hat die ganze Nacht getanzt.
Il a dansé toute la nuit.

focalisation sur le déplacement

(28b) Sie ist an der Bühne vorbeigetanzt.
Elle est passée devant la scène en dansant.

(28c) Er ist vor Freude durch das Haus getanzt.
Fou de joie, il a traversé la maison en dansant.

Toutefois, cette distinction entre activité et déplacement n'est plus systématique dans la langue contemporaine, notamment pour les verbes exprimant une activité sportive (*schwimmen, segeln, tauchen, joggen, etc.*). *Sein* a ici tendance à s'imposer face à *haben*.

Last but not least – relèvent également de ce phénomène certains verbes préfixés exprimant, contrairement au verbe simple, un changement d'état :

(29a) Ich habe lange geschlafen. J'ai dormi longtemps.

(29b) Ich bin *eingeschlafen*. Je me suis endormi(e).

(30a) Letztes Jahr haben die Kirschbäume lange geblüht.
L'année dernière, les cerisiers sont restés longtemps en fleurs.

(30b) Dieses Jahr sind die Kirschbäume in Japan später *aufgeblüht*.
Cette année, la floraison des cerisiers a été plus tardive au Japon.

Parallélismes avec le français

Dans les deux langues, ce sont les auxiliaires *haben/avoir* qui sont le plus

fréquemment utilisés dans la formation des temps composés, *sein/être* étant soumis à plus de restrictions.

Comme en allemand, l'emploi transitif ou intransitif d'un verbe peut influencer en français également sur le choix de l'auxiliaire. Quelques verbes intransitifs exprimant un déplacement peuvent ainsi être employés comme verbes transitifs (avec objet direct) et par conséquent se conjuguer avec *avoir* :

emploi intransitif

(31a) Je **suis** monté au grenier.

(32a) Je **suis** descendu à la cave.

emploi transitif

(31b) J'**ai** monté les cartons au grenier.

(32b) J'**ai** descendu les skis à la cave.

Cependant, les parallélismes ont leurs limites : en français, certains verbes de déplacement demandent toujours l'auxiliaire *avoir*, d'autres toujours l'auxiliaire *être*. En règle générale, *avoir* s'emploie pour ceux qui mettent l'accent sur la **manière de se déplacer** (*j'ai couru, j'ai marché, j'ai sauté, j'ai nagé, j'ai roulé*) alors que *être* est utilisé avec ceux qui expriment une **direction** (*je suis allé, je suis (r)entré, je suis monté, je suis descendu*).

Par ailleurs, on observe que pour les verbes français exprimant un changement d'état, le choix de l'auxiliaire est plus fluctuant : *il est apparu, il est né, il est décédé, il est devenu* vs *il a disparu, il a péri, il a changé*, etc.